



**РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК СВЯЗУЮЩЕГО  
ЗВЕНА МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ  
ХИЛДЫ ХУКХЭМ «ВЛАСТИТЕЛЬ СЕМИ СОЗВЕЗДИЙ»**

*Ахунбабаева Наргиза Хамиджановна  
докторант Наманганского  
инженерно-технологического института.  
Наманган, Республика Узбекистан  
e-mail: vinnie\_is@mail.ru*

**Аннотация:** Целью данной статьи является краткое освещение и обсуждение известной документально-исторической повести об Амуре Тимуре, написанной английской писательницей Хилдой Хукхэм, а также сравнительно-прагматическое изучение переводов данной книги на узбекском и русском языках. В статье обсуждаются основные принципы художественного перевода на основе произведения Хилды Хукхэм «Властитель семи созвездий» и его перевода, как на узбекском, так и на русском языках. Сопоставление восточной и западной культуры освещается на примере некоторых ярких моментов из подлинника в сопоставлении с его переводами на двух языках. Мастерство перевода определяется посредством анализа адекватности или эквивалентности перевода, сохранения и передачи в нём колорита и фона той эпохи, и даже исправления ошибок переводчиками, допущенных со стороны автора.

**Ключевые слова:** Изучение, перевод, принципы, Восток, Запад, адекватность, художественный, язык, колорит, культура.

**Annotatsiya:** Maqolaning maqsadi ingliz yozuvchisi Hilda Hukhem tomonidan yozilgan Amir Temur haqidagi mashhur hujjatli-tarixiy qissani qisqacha yoritib berish va muhokama qilish hamda ushbu kitobning o'zbek va rus tillaridagi tarjimalarni qiyosiy va pragmatik jihatdan tadqiq qilishdir. Maqolada Hilda Hukhemning "Yetti iqlim sultoni" asari asosida badiiy tarjimaning asosiy tamoyillari va uning o'zbek va rus tillaridagi tarjimalarini muhokama qilinadi. Asl nusxasini uning ikki tildagi tarjimalari bilan solishtirilganda Sharq va G'arb

madaniyati to'qnashuvu sodir bo'lgan ayrim qiziqarli lahzalarni tahlil qilish orqali ko'rsatib berilgan. Tarjimaning adekvatligi yoki ekvivalentligini tahlil qilish, undagi o'sha davr koloriti va fonini saqlab qolingani aniqlash, hatto muallif tomonidan yo'l qo'yilgan ayrim xatolarini tarjimonlar tomonidan tuzatilganligini yoritib berish vazifasi bajarildi.

**Kalit so'zlar:** O'rganish, tarjima, tamoyillar, Sharq, G'arb, adekvatlik, badiiy, til, rang, madaniyat.

**Введение.** Как и любой скрупулёзный, трудоёмкий процесс, художественный перевод текста имеет свои правила и принципы, на которые опираются переводчики. Мастерство перевода подразумевает не только свободное владение иностранными языками, но также владение в совершенстве родным языком к которому часто приходится обращаться. Не только писатели, но и переводчики играют ключевую роль в обогащении языка, на который переводится текст. Ведь именно пройдя через перевод, иностранное слово укрепляется в языке и попадает в словарь.

Помимо свободного владения лингвистическими знаниями он должен сочетать в себе следующие качества, а именно: переводческим аспектом страноведения, культурой переводчика, фоновыми знаниями (знание соответствующей среды, культуры и эпохи) читателя [1, стр30]. Переводчик должен понимать, что читатель перевода, так же как и читатель подлинника могут иметь разные психологические восприятия информации, зависящие от их менталитета и культуры.

**Основная часть.** В лингвопрагматическом художественном переводоведении одним из основных принципов является нахождение адекватного эквивалента слов и словосочетаний, включая фразеологизмы, термины, коннотацию в переводимом языке, поскольку «эквивалент» предполагает полное тождество между соответствующими лексическими единицами в смысловом плане (семантика, коннотация, фон). При переводе

очень важно сохранить аромат места и эпохи [1, стр36]. Колорит текста исходного языка должен сохраниться и передаться на переводимый язык, именно в том виде, что и в подлиннике. Это происходит при столкновении с реалиями/коннотативными словами/экзотизмами/без эквивалентной лексики/терминами и т.д. Переводчик должен уметь правильно переводить такие словосочетания как фразеологизмы, поговорки, пословицы, присловья и другие. Колорит, фон и окраска текста отражается в использовании в нём вышеуказанных понятий, и для того, чтобы их не потерять переводчик должен их распознать, почувствовать разницу между ними и правильно передать на переводимый язык. Один из способов передачи таких слов является транскрибирование. Для этого переводчик должен привлечь все свои знания и интуицию.

Поскольку язык находится в вечном движении, в том плане, что в нём постоянно происходят изменения, какие то слова выходят из употребления, то есть устаревают (архаизмы), а какие то слова появляются в процессе культурного и технологического развития (неологизмы, термины); в результате современной международной интеграции очень много слов вливаются в язык (реалии, термины, международные слова, без эквивалентная лексика, варваризмы и т.д.). Это естественный процесс, неизбежно происходящий в каждом языке, и поэтому профессия переводчика требует постоянной работы над собой, расширения своих знаний, изучение и владение несколькими языками одновременно.

**Результаты и обсуждение.** Одним из объектов для научного анализа художественного перевода с точки зрения сравнительной прагматики был выбран перевод произведения английской писательницы Хилды Хукхэм с английского языка (подлинника) на узбекский и русский языки. Будучи историком, которая очень интересовалась историей именно Средней Азии, она посвятила всю свою трудовую научную деятельность её изучению. Значимым трудом Хилды Хукхэм является историко-документальный рассказ об Амуре Тимуре, который был опубликован в Лондоне крупным издательством Ходдер

и Стоутон, а далее был отлично переведён на узбекский и русский языки. На русском перевод был сделан Г.Хидоятовым, на узбекском Х.Турабековым и Ш.Сокином.

Книги, документально-исторического характера имеют огромное влияние в формировании мировоззрения людей. К Амиру Тимуру на Западе сложилось предвзятое отношение в результате целенаправленного формирования не совсем объективного отношения к историческим событиям и личностям на Востоке. В результате за океаном у Амира Тимура сложился образ человека, нёсшего с собой только разгром и грабежи.

Читая подлинник произведения, складывается впечатление, что автор пишет свою книгу для сугубо западного читателя, не задумываясь о том, что она может попасть в руки и восточного читателя. Дело в том, что автор часто использует коннотативные слова при описании образа Амира Тимура, для привлечения внимания к нему западного читателя. Для создания его определённого образа, она использует как положительные, так и отрицательные коннотации, такие как *conqueror* (завоеватель), *The Tatar* [3, стр10] (татарин), *nomad conqueror* (кочевник завоеватель), *cripple from the far East* [3, стр2] (калека из дальнего востока), *the lame conqueror* (хромой завоеватель), *Timur the lame* (хромой Тимур), *An old tatar* (старый татарин), *illiterate Timur* (необразованный Тимур). Вероятно, автор использует такой приём с целью сделать свой рассказ более красочным и интересным именно для западного читателя. Вышеуказанные лексические средства придают таинственности образу Тимура именно для зарубежного читателя, но не для восточного.

И здесь переводчик в процессе передачи информации учитывает менталитет и культуру уже восточного читателя, который имеет своё мировоззрение и отношение к своему великому предку. Перевод книги Хилды Хукхэм был сделан в возвышенном стиле, учитывая тот факт, что наш народ чтит и любит своего предка. Если плохо осведомлённый западный читатель с удовольствием воспримет информацию про кровожадного завоевателя, то

такой подход совершенно неприемлем для узбекского читателя, которому хорошо известно, что Амир Тимур завоевал не только полмира, но и освободил Среднюю Азию и русские земли от монголо-татарского ига, положил конец османскому террору в Европе, а самое главное основал сильное, централизованное государство на своей родине. Помимо этого, Амир Тимур был интеллектуал, искусный специалист в шахматах, квалифицированный теолог и выдающийся полководец [4, стр2]. В процессе интерпретации переводчик преднамеренно опускает или заменяет слова, порой оскорбительные и совершенно необоснованные. Уже само название книги “Tamburlaine the conqueror” (что в переводе обозначает “Тимур завоеватель”) на русском Г.Хидоятов переводит как “Властитель семи созвездий”, а на узбекском Х.Турабеков и Ш.Сокин переводят как “Етти икклим султони”. То есть если для Запада он просто “завоеватель”, то для Востока он есть “Султон” или “Властитель”. И правы те, кто утверждают, что “Восток – это дело тонкое”. И эту “тонкость” мы можем прочувствовать на протяжении всего перевода книги. С точки зрения прагматики, перевод с английского языка был сделан адекватно, хоть и не дословно. Переводчики, как на русском, так и на узбекском языках также подразумевают завоевателя под импликатурой “Султон” и “Властитель”. Они здесь используют реалии, присущие именно Востоку, то есть региональные реалии. Ведь именно так обращались к своим правителям тюркские народы. Надо отметить, что это очень красивые, приятные по звучанию обращения, имеющие глубокий смысл. В этом слове подразумевается как завоеватель, так и покровитель и всё, что с этим связано, но в более возвышенном стиле. Хильда Хукхэм использует слово *conqueror*, что в переводе обозначает “завоеватель”, подразумевая его сугубо завоевательскую деятельность. Также в предисловии автор использует слова Кристофера Марлоу, где он далеко не лестно отзывается об Амуре Тимуре “All Asia is in arms with Tamburlaine... The scourge of God and terror of the world” [3, стр1]. На русский язык перевод был сделан дословно “Вся Азия попала в руки Тамерлана. Бича божьего и ужаса Вселенной” [4, стр8]. На

узбекском же языке Маъруф Жалил перевёл эти слова в поэтичном стиле следующим образом “Темурланнинг пойидадир бутун Осиё. У Худонинг офати ва олам кулфати” [5, стр3]. Уже в первом же предложении, где переводчик использует фразеологизм “Темурланнинг пойидадир бутун Осиё” мы чувствуем любовь и восхищение переводчика, являющегося представителем узбекского народа, который искренне любит и чтит память об Амуре Тимуре. В одном только переводе вышеуказанного предисловия на узбекский язык мы можем увидеть отражение восточной культуры в красоте его языка.

Перевод данного документально-исторического рассказа на русский и узбекский языки получился исключительно тонким и дипломатичным, потому что здесь учитывалось восприятие и чувство читателя, его отношение к своим героям и к событиям прошлых лет. Что также является одним из основных принципов художественного перевода.

Именно при переводе книги Хилды Хукхэм можно увидеть столкновение двух разных культур и менталитетов. Восточная культура является более дипломатичной, мягкой, а главное тонкой. На Востоке принято уважать своих правителей, и это отражается во всём. В своей книге Хильда упоминает о короле Франции Карле VI, она называет его *Mad Charles VI of France*, что в переводе обозначает “Сумасшедший король Франции Карл VI” (видимо так его называли в народе), но в русском и узбекском переводах слово *Mad* опускается, то есть переводчики не переводят это слово. Они как в узбекском так и в русском варианте переводят его просто как “Карл VI”. Так как на Востоке не принято обращаться непочтенно к правителям как к своим так и к чужим.

**Заключение.** Как уже выше было сказано, переводчик должен не только превосходно владеть исходным и переводимыми языками (ИЯ/ПЯ), но также он должен отлично знать историю, культуру, традиции народа о котором идёт речь в произведении. Например, в книге Хилды есть такой момент, где речь идёт о юртах, но автор делает ошибку, называя юрту словом *tent*, что в

переводе с английского обозначает “палатку”. И здесь переводчик догадывается о чём идёт речь и “исправляет” ошибку автора, буквально заменяя это слово региональной реалией “юрта” вместо того, чтобы дословно перевести как “палатка” так как “юрта” это реалия, присущая Среднеазиатскому региону, то есть это классическое жилище тюркских народов, имеющий более сложную конструкцию нежели *палатка*. Это яркий пример того, что перевод должен быть не дословным и машинальным, а адекватным, с учётом культурных, исторических, традиционных ценностей народа, о котором идёт речь. Не менее важно учитывать менталитет и духовную составляющую читателя, так как дословный перевод может вызвать чувство отторжения у него. Вот в чём и проявляется мастерство перевода, ведь переводчик он ещё и дипломат, причём искусный, задачей которого является заинтересовать читателя в произведении.

Необходимо отметить, что труд переводчика это один из самых трудоёмких, сложных и кропотливых видов деятельности, требующей не только совершенные лингвистические знания, но и хорошую осведомлённость в истории, географии, менталитетах и культурах различных народов и национальностей. Ведь именно через адекватный перевод происходит соответствующий межкультурный обмен и общение. Переводчик выполняет роль своего рода моста, соединяющего различные культуры через перевод. А за каждым переводом мы видим огромную работу переводчика, которому порой приходится по многу раз обращаться к различным словарям, анализируя, сопоставляя и определяя значения слов.

### **Литература:**

1. С.И.Влахов, С.П.Флорин, Непереводимое в переводе. Издание третье. Москва: Р. Валент, (2006).
2. Темур ва Улуғбек даври тарихи. – Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1996.

3. Hilda Hookham, (1962). Tamburlaine the conqueror. London: Hodder and Stoughton.
  4. Хукхэм Х. Властитель семи созвездий / Пер. с англ. Г.Хидоятова. Ташкент: Адолат, 1995.
  5. Ҳильда Ҳукхэм. Етти иқлим султони / рус тилидан таржима Ҳасан Тўрабеков ва Шерали Сокин. Тошкент: «Адолат», 1999.
  6. Салоҳиддин Тошкандий. Темурнома. Амир Темур Кўрагон жангномаси. Тошкент: «Чўлпон» нашриёти, 1990.
  7. Шарафуддин Али Яздий. Зафарнома. Т.:Шарқ нашриёт-матбаа концернининг Бош тахририяти-1997. Мухаррирлар: Б. Сайидаминов, С. Рафъиддинов, И. Шоймардонов. Б.
  8. Амир Темур жаҳон тарихида / Тўлдирилган ва қайта ишланган иккинчи нашири. – Тошкент: Шарқ, 2001.
  9. Каримова Н.Э. Взаимоотношения народов Центральной Азии и Китая в XIV-XVII вв. (по материалам китайских источников), 2005.
-